

za rok 2021

- Formularz należy wypełnić w języku polskim;
- Sprawozdawca wypełnia tylko przeznaczone dla niego białe pola;
- W trakcie wypełniania formularza istnieje możliwość dodawania wierszy oraz zawijania tekstów w polach;
- We wszystkich polach, w których nie będą wpisane odpowiednie informacje, należy wstawić pojedynczy znak myślnika (---).

**Data zamieszczenia sprawozdania**

**I. Dane organizacji pożytku publicznego**

1. Nazwa organizacji	STOWARZYSZENIE TŁUMACZY POLSKIEGO JĘZYKA MIGOWEGO (STPJM)		
2. Adres siedziby i dane kontaktowe	Kraj POLSKA	Województwo MAZOWIECKIE	Powiat WARSZAWA
Gmina WARSZAWA	Ulica UL. WRZECIONO	Nr domu 8A	Nr lokalu 52
Miejscowość WARSZAWA	Kod pocztowy 01-961	Poczta WARSZAWA	Nr telefonu 604875531
Nr faksu	E-mail biuro@stpjm.org.pl	Strona www www.stpjm.org.pl	
3. Data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym	2009-02-26		
4. Data uzyskania statusu organizacji pożytku publicznego	2013-11-21		
5. Numer REGON	14177277900000	6. Numer KRS	0000324329
7. Skład organu zarządzającego organizacji <i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu zarządzającego)</i>	Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
	Magdalena Sipowicz	prezeska	TAK
	Małgorzata Limanówka	wiceprezeska	TAK
	Mariola Kozłowska-Nowak	sekretarz	TAK
	Marzena Kasperska	sekretarz	TAK
	Monika Grabowska Dobrowolska	członkini zarządu	TAK
8. Skład organu kontroli lub nadzoru organizacji <i>(Należy wpisać imiona, nazwiska oraz informacje o funkcji pełnionej przez poszczególnych członków organu kontroli lub nadzoru)</i>			

Imię i nazwisko	Funkcja	Wpisany do KRS
Joanna Ciesielska	przewodnicząca komisji rewizyjnej	TAK
Barbara Parda	zastępca przewodniczącej komisji rewizyjnej	TAK
Anna Turkosz	sekretarz komisji rewizyjnej	TAK
Manuela Hoffman	członek komisji rewizyjnej	TAK
Irena Piecha	członek komisji rewizyjnej	TAK

## II. Charakterystyka działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

### 1. Opis działalności pożytku publicznego

#### 1.1. Opis głównych działań podjętych przez organizację

Wywiady w TV:

- Udział w programie "Pożyteczni" (reprezentacja STPJM: M. Limanówka, biorący udział - M. Kozłowska-Nowak, B. Kinov, 11.2021r.),
- Promowanie nauki języka migowego w TVP2 "PnS" z okazji Międzynarodowego Języka Migowego (M. Limanówka, M. Bielak, 10.2021 r.),
- Promowanie Stowarzyszenia i profesjonalnej jakości usług tłumaczy języka migowego w programach telewizji lokalnej "Warszawski Dzień" (M. Limanówka, M. Grabowska-Dobrowolska, 10.2021 r.).

Wywiad w radio: Rozmowa z M. Sipowicz w Polskim Radio na temat tłumaczenia języka migowego w środowisku artystycznym (emisja 27.12.2021 r.).

Artykuły: - Artykuł dotyczący kodeksu etycznego tłumaczy polskiego języka migowego dla Małopolskiego Instytutu Kultury (M. Sipowicz., wsparcie Anna Stopińska, 12.2021 r.),

- artykuł nt. tłumaczenia polskiego języka migowego do „Kompendium wiedzy o zawodzie tłumacza”, wyd. Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy (03-04.2021 r.),

---

Noc Księgarń (II edycja z tłumaczeniem PJM) Promowanie STPJM poprzez współpracę z inicjatywą Noc Księgarń; udział w tłumaczeniu tekstów czytanych przez Krystynę Czubównę (10.2021 r.). W filmach było umieszczone logo STPJM. Udział wzięli Głusi i słyszący członkowie:

Julia Kulig,  
Marta Kalinowska,  
Bernard Kinov,  
Dorota Rudkiewicz,  
Natalia Rudkiewicz.

-----

Pozostałe działania:

- Złożenie wniosku do Mazowieckiego Centrum Polityki Społecznej na dofinansowanie kursu językowego na poziomie C1 dla członków STPJM. Osoby zaangażowane w pisanie wniosku A. Stopińska, P. Gul, M. Sipowicz (wniosek spełnij wymogi formalne jednak został odrzucony),
- Współpraca z Dostępni.eu, Bartoszem Margańcem, Instytutem Spraw Głuchych, przedstawicielami Uniwersytetu Warszawskiego w sprawie dostępności tłumacza w telewizji (kierowanie pism do KRRiT). W dniu 12.04.2021 pojawiło się stanowisko KRRiT, które częściowo spełniło nasze postulaty,
- Wysłanie uwag i sugestii w odpowiedzi na zaproszenie do konsultacji projektu pt.: "Stanowisko w sprawie jakości sposobu realizacji tłumaczenia na język migowy w utworach audiowizualnych" (08.02.2021 r.),
- Wydanie 11 zaświadczeń o przynależności do STPJM i poświadczenie profesjonalizmu w wykonywanej pracy,
- Wystawienie rekomendacji dla B. Margańca, jako członka do Polskiej Rady Języka Migowego (08.02.2021 r.),
- Onkobiegi - promowanie udziału w akcjach na rzecz osób chorych na nowotwory, zachęcanie osób niesłyszących do udziału w biegu (M. Limanówka, B. Kinov). W tym roku STPJM otrzymał podziękowanie statuetkę (wrzesień 2020, 2021),
- Reprezentowanie STPJM w spotkaniu jubileuszowym z okazji 5-lecia pierwszego w Polsce tłumaczenia cieniowego na deskach teatru "Ich Czworo". Reprezentacja STPJM: Małgorzata Limanówka, Paweł Żurawski, Magda Schromova (10.2021),
- Współpraca z Komisją ds. etyki. Sprawa zakończona w przeciągu tygodnia. Wspaniała współpraca, dziękujemy!
- Na prośbę członkini, byłej prezes STPJM, Zarząd zgodził się na pokrycie kosztów publikacji tomu pokonferencyjnego "Tłumacz języka migowego - kim był? Kim jest? Kim będzie?" pod redakcją Aleksandry Kalaty-Zawłockiej; koszt 2750 zł
- Podjęcie rozmów z Instytutem Spraw Głuchych w sprawie banku tłumaczy, ze względu na warunki wspólnie z członkami podjęto decyzję o zaniechaniu współpracy w tej kwestii,

- Podjęcie współpracy z ILS we wsparciu projektu CHANSE (05.2021),
- Podjęcie rozmów o współpracy STPJM z Kongresem Zdrowia Psychicznego, w konsekwencji nikt od nas nie tłumaczył tego spotkania (2021),
- Doradztwo ze strony STPJM dla Ministerstw Funduszy i Polityki Zagranicznej w sprawie organizacji Światowego Forum Miejskiego w Katowicach 2022 pod kątem zapewnienia usługi tłumaczenia na PJM oraz IS (reprezentacja STPJM: M. Sipowicz, M. Limanówka, 30.06.2021 r.). W późniejszym okresie również konsultacje mailowe,
- Reprezentowanie STPJM w trakcie konferencji Drogowskazy 2021 organizowanego przez Fundację Akademia Młodych Głuchych. STPJM było patronem wydarzenia (M. Kozub, 04.07.2021 r.),
- Spotkanie organizacyjno-zapoznawcze z kandydatami do STPJM (12.2021 r.), M. Sipowicz,
- Stałe, sukcesywne przekazywanie zleceń do członków rzeczywistych, odbieranie telefonów, udzielanie porad, wspieranie klientów (M. Sipowicz, M. Limanówka),
- Prowadzenie social mediów (M. Sipowicz, M. Limanówka), współpraca (M. Kozub/K.Skalska – grafika),
- Monitorowanie regularności wpłacania składek członkowskich (M. Kasperska),
- Wsparcie merytoryczne w odpowiedzi na prośbę wysłaną przez grupę Fundacja Grupa Migawka (M. Sipowicz, M. Kalinowska),
- Podjęcie rozmów na temat tantiem (K. Głozak, M. Kozłowska-Nowak, M. Sipowicz,)

#### Szkolenia

Rozpoczęcie cyklu spotkań z członkami STPJM "Porozmawiajmy o...".

Łukasz Krysa (23.06.2021 r.)

Daniel Kotowski (19.10.2021 r.)

Dorota Ashan (06.12.2021 r.)

2. Spotkanie z A. Kalatą-Zawłocką pt.: "Kodeks Etyczny - szkolenie dla kandydatów" dn. 19.06, 30.06 (Zarząd reprezentowała - M. Sipowicz).

#### Komisje Kwalifikacyjne:

27 lutego 2021, Krakowie (Komisja: M. Sipowicz, M. Limanówka, K. Borkowska-Nawrot)

13 marca 2021 roku, Warszawie (Komisja: M. Sipowicz, M. Kozłowska-Nowak, P. Gul/M. Kozub)

Przyjętych 20 z 26 kandydujących osób.

www.stpjm.org.pl

Przeniesiony został serwer i domena.

Strona została odświeżona, podziękowania dla K. Skalskiej oraz S. Stępskiego.

Stworzenie Banku Tłumaczy, podziękowania dla wszystkich, którzy poświęcili swój czas i dali feedback, wysłali swoje portfolio, ale przede wszystkim Małgosi Limanówce, dzięki której udało się sprawę doprowadzić do końca.

Dziękujemy grupie naszych członków, która w początkowej fazie była zaangażowana w działania (P. Gul, A. Turkosz, A. Werbel).

1.2. Zasięg terytorialny faktycznie prowadzonej przez organizację działalności pożytku publicznego (Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)	<input type="checkbox"/>	najbliższe sąsiedztwo (osiedle, dzielnica, sołectwo, wieś, przysiółek)		
	<input type="checkbox"/>	gmina	<input type="checkbox"/>	województwo
	<input type="checkbox"/>	kilka gmin	<input type="checkbox"/>	kilka województw
	<input type="checkbox"/>	powiat	<input checked="" type="checkbox"/>	cały kraj
	<input type="checkbox"/>	kilka powiatów	<input checked="" type="checkbox"/>	poza granicami kraju

## 2. Informacja dotycząca liczby odbiorców działań organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

2.1. Liczba odbiorców działań organizacji  (Należy oszacować liczbę odbiorców działań organizacji w okresie sprawozdawczym, w podziale na osoby fizyczne i osoby prawne)	Osoby fizyczne	100	
	Osoby prawne	6	

2.2. Informacje na temat odbiorców innych, niż wymienieni w pkt 2.1., na rzecz których działała organizacja (Np. zwierzęta, zabytki)	
---	--

### 3. Informacja dotycząca przedmiotu działalności nieodpłatnej pożytku publicznego organizacji w okresie sprawozdawczym

3.1. Organizacja prowadziła działalność nieodpłatną pożytku publicznego	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
---	---

3.2. Należy wskazać **nie więcej niż 3** najważniejsze, pod względem wielkości wydatkowanych środków, sfery działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, **zaczynając od najważniejszej**, wraz z odnoszącym się do nich przedmiotem działalności

Lp.	Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Szacunkowe koszty poniesione z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w ramach sfery
1	działalność na rzecz osób niepełnosprawnych	Podnoszenie kwalifikacji tłumaczy polskiego języka migowego w celu zwiększenia jakości usług realizowanych dla osób natywnie posługujących się językiem migowym.  Stworzenie Banku Tłumaczy na nowej stronie www, czyli spisu tłumaczy zrzeszonych w Stowarzyszeniu, zgodnie z preferencją realizowanych usług oraz lokalizacją  Reprezentowanie interesów tłumaczy i tłumaczek języka migowego w mediach (TV, radio, gazety, portale internetowe).  Udział w konsultacjach społecznych realizowanych przez instytucje państwowe dotyczące realizacji tłumaczeń dla środowiska osób Głuchych.	0,00 zł

### 4. Informacja dotycząca przedmiotu działalności odpłatnej pożytku publicznego organizacji w okresie sprawozdawczym

4.1. Organizacja prowadziła działalność odpłatną pożytku publicznego	<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
--	---

4.2. Należy wskazać **nie więcej niż 3** najważniejsze, pod względem wielkości wydatkowanych środków, sfery działalności pożytku publicznego, o których mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, **zaczynając od najważniejszej**, wraz z odnoszącym się do nich przedmiotem działalności

Lp.	Sfera działalności pożytku publicznego	Przedmiot działalności	Szacunkowe koszty poniesione z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w ramach sfery
-----	--	------------------------	---

### 5. Informacja dotycząca działalności gospodarczej organizacji w okresie sprawozdawczym

5.1. Organizacja prowadziła działalność gospodarczą	<input checked="" type="radio"/> Tak <input type="radio"/> Nie
---	---

5.2. Należy podać informację na temat przedmiotu działalności gospodarczej organizacji wraz z opisem tej działalności w okresie sprawozdawczym, a także kodu(-ów) PKD 2007 odpowiadającego(-ych) tej działalności. Jeżeli organizacja prowadzi więcej niż 3 rodzaje działalności gospodarczej wg klasyfikacji PKD, należy podać informację na temat 3 głównych rodzajów działalności (podanie maksymalnie 3 kodów), **zaczynając od głównego przedmiotu działalności**

Lp.	Numer Kodu (PKD)	Przedmiot i opis działalności
1	85.60.Z	DZIAŁALNOŚĆ KOMISJI EGZAMINACYJNYCH Realizacja komisji kwalifikacyjnych do Stowarzyszenia.

### III. Ogólne informacje o uzyskanych przychodach i poniesionych kosztach w okresie sprawozdawczym

<b>1. Informacja o przychodach organizacji</b>	
1. łączna kwota przychodów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem zysków i strat)	12 326,59 zł
a) przychody z działalności nieodpłatnej pożytku publicznego	7 526,59 zł
b) przychody z działalności odpłatnej pożytku publicznego	0,00 zł
c) przychody z działalności gospodarczej	4 800,00 zł
d) pozostałe przychody (w tym przychody finansowe)	0,00 zł
1.2. łączna kwota dotacji ze źródeł publicznych ogółem	0,00 zł
1.3. łączna kwota przychodów z darowizn (od osób fizycznych i osób prawnych) ogółem	0,00 zł
<b>2. Informacja o kosztach organizacji</b>	
2.1. łączna kwota kosztów organizacji ogółem (zgodnie z rachunkiem zysków i strat)	9 928,20 zł
2.2. Informacja o poniesionych kosztach:	
a) koszty z tytułu prowadzenia nieodpłatnej działalności pożytku publicznego	0,00 zł
b) koszty z tytułu prowadzenia odpłatnej działalności pożytku publicznego	0,00 zł
c) koszty z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej	4 200,00 zł
d) koszty administracyjne	5 728,20 zł
e) pozostałe koszty (w tym koszty finansowe)	0,00 zł
<b>3. Wynik finansowy na całości działalności organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym</b>	<b>2 398,39 zł</b>
<b>4. Informacje o uzyskanym przychodzie z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych oraz o poniesionych kosztach z tych środków</b>	
4.1. Przychody z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych	2 036,80 zł
4.2. Wysokość kwoty pochodzącej z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych wydatkowanej w okresie sprawozdawczym ogółem	0,00 zł
4.3. Działania, w ramach których poniesiono koszty ze środków pochodzących z 1% podatku dochodowego od osób fizycznych w okresie sprawozdawczym (w szczególności określone w pkt II.1.1), oraz kwoty przeznaczone na te działania	

#### IV. Korzystanie z uprawnień w okresie sprawozdawczym

1. Organizacja korzystała z następujących zwolnień <i>(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji. W przypadku zwolnienia z podatku dochodowego od osób prawnych - dodatkowo podać kwotę)</i>	<input type="checkbox"/> z podatku dochodowego od osób prawnych <input type="checkbox"/> z podatku od nieruchomości <input type="checkbox"/> z podatku od czynności cywilnoprawnych <input type="checkbox"/> z podatku od towarów i usług <input type="checkbox"/> z opłaty skarbowej <input type="checkbox"/> z opłat sądowych <input type="checkbox"/> z innych zwolnień, jakich: <input checked="" type="checkbox"/> nie korzystała	0,00 zł
---	---	---------

2. Organizacja korzystała z prawa do nieodpłatnego informowania przez jednostki publicznej radiofonii i telewizji o prowadzonej działalności nieodpłatnej pożytku publicznego, zgodnie z art. 23a ust. 1 ustawy z dnia 29 grudnia 1992 r. o radiofonii i telewizji.

Tak  
 Nie

3. Organizacja korzystała z uprawnienia do nabycia na szczególnych zasadach prawa własności lub prawa użytkowania wieczystego nieruchomości z zasobu Skarbu Państwa lub jednostek samorządu terytorialnego, lub zawarła na preferencyjnych warunkach z podmiotami publicznymi umowy użytkowania, najmu, dzierżawy lub użyczenia i przysługuje jej w odniesieniu do tych nieruchomości następujące prawo:

*(Należy wskazać jedną lub więcej pozycji)*

- własność  
 użytkowanie wieczyste  
 najem  
 użytkowanie  
 użyczenie  
 dzierżawa  
 nie korzystała

#### V. Personel organizacji pożytku publicznego w okresie sprawozdawczym

##### 1. Pracownicy oraz osoby zatrudnione na podstawie umowy cywilnoprawnej

1.1. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy  
*(Należy uwzględnić wszystkie osoby zatrudnione w organizacji na podstawie stosunku pracy (etat lub część etatu) w okresie sprawozdawczym, nawet jeżeli obecnie nie są już zatrudnione w organizacji)*

0 osób

1.2. Przeciętna liczba zatrudnionych w organizacji na podstawie stosunku pracy w przeliczeniu na pełne etaty

*(Aby określić przeciętne zatrudnienie należy zsumować wszystkie osoby zatrudnione na podstawie stosunku pracy w poszczególnych miesiącach w okresie sprawozdawczym (wraz z ułamkami odpowiadającymi części etatu, np. 0,5 w przypadku osoby zatrudnionej na pół etatu), dodać do siebie sumy zatrudnionych z 12 miesięcy i podzielić przez 12. Wynik wpisać z dokładnością do 2 miejsca po przecinku)*

0,00 etatów

1.3. Liczba osób zatrudnionych w organizacji na podstawie umowy cywilnoprawnej

*(Jeżeli kilka umów cywilnoprawnych było wykonywanych przez jedną osobę, to dana osoba powinna być policzona tylko raz)*

6 osób

##### 2. Członkowie

2.1. Organizacja posiada członków

Tak  
 Nie

46 osób fizycznych

2.2. Liczba członków organizacji wg stanu na ostatni dzień roku sprawozdawczego		0 osób prawnych
<b>3. Wolontariat w okresie sprawozdawczym</b>		
3.1. Organizacja korzystała ze świadczeń wykonywanych przez wolontariuszy <i>(Zgodnie z ustawą z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie, wolontariuszami są osoby wykonujące nieodpłatnie i dobrowolnie pracę na rzecz organizacji, niezależnie od tego, czy są to osoby niezwiązane z organizacją, członkowie, pracownicy, osoby świadczące usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej czy przedstawiciele władz organizacji)</i>		<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
3.2. Liczba wolontariuszy wykonujących świadczenie na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym <i>(Każdy wolontariusz powinien być liczony tylko raz, niezależnie od liczby świadczeń wykonanych na rzecz organizacji w okresie sprawozdawczym i czasu pracy)</i>		0 osób
<b>VI. Wynagrodzenia w okresie sprawozdawczym</b>		
1. Łączna kwota wynagrodzeń (brutto) wypłaconych przez organizację w okresie sprawozdawczym		3 000,00 zł
a) z tytułu umów o pracę		0,00 zł
b) z tytułu umów cywilnoprawnych		3 000,00 zł
2. Wysokość <b>przeciętnego</b> miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikom organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobom świadczącym usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej <i>(Aby określić przeciętne miesięczne wynagrodzenie należy: 1. zsumować wszystkie kwoty wynagrodzeń wypłacone w ciągu roku sprawozdawczego (wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia oraz umowy cywilnoprawne); 2. podzielić zsumowaną kwotę przez 12 (miesiące) 3. podzielić przez liczbę pracowników)</i>		41,66 zł
3. Wysokość <b>najwyższego (jednostkowego)</b> miesięcznego wynagrodzenia (brutto) wypłaconego pracownikowi organizacji, wliczając wynagrodzenie zasadnicze, nagrody, premie i inne świadczenia, oraz osobie świadczącej usługi na podstawie umowy cywilnoprawnej		600,00 zł
<b>VII. Informacja o działalności zleconej organizacji pożytku publicznego przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym</b>		
1. Organizacja realizowała zadania zlecone przez organy jednostek samorządu terytorialnego		<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
2. W okresie sprawozdawczym organizacja realizowała zadania zlecone przez organy administracji rządowej lub państwowe fundusze celowe		<input type="radio"/> Tak <input checked="" type="radio"/> Nie
<b>VIII. Informacje o kontrolach przeprowadzonych w organizacji przez organy administracji publicznej w okresie sprawozdawczym</b>		
Lp	Organ kontrolujący	Liczba kontroli
<b>IX. Dodatkowe informacje</b> <i>(Można wpisać w poniższe pole inne informacje, którymi organizacja chciałaby podzielić się z opinią publiczną)</i>		

Imię i nazwisko osoby upoważnionej  
lub imiona i nazwiska osób  
upoważnionych do składania  
oświadczeń woli w imieniu  
organizacji

Magdalena Sipowicz, Małgorzata  
Limanówka

Data wypełnienia sprawozdania